

My Lovely Wife Hyeonhi (女)! I have not heard your (之) Talking (口) Kindly (△) in (冂) my Heart (夕)! (Tcheonzamun 273rd-288th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park²

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²Canaan Elderly Care Center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (Former address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 18.04.2025

Accepted: 24.05.2025

Published: 30.08.2025

Abstract: This book is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). Dallet (1874) described that there are many differences between Chinese culture and Korean culture, for example, the origin between the two countries is different, and the language is also truly different between Chinese culture and Korean culture. The first translating method of Tcheonzamun is on the basis of Korean pronunciation of Chinese language on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second method is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). In addition, there is a deleting method. It is deletion of a part of Chinese character between different Chinese characters (Kim, 2023) and on the same Chinese character. Chinese character was taken from somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583). This is the result of translation on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). In addition, a deleting method was utilized (Kim, 2023). There are two repetitions of same line. It is in order to compare the original characters and the deleted characters. <Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).> 273-276 川(Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig). 273-276 川(Tcheon)-川=(nothing). 流(Lyu)-小- ㄷ (川)-一=△. 不(Bul)-小=一. 息(Sig)-ノ (一)=目心. My husband! Are you going (心) to miss (目) somebody greatly (一)? Is it real? If there were not (nothing) your wife (△) in your home, you will be such a terrible condition. 277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong). 277-280 淵(Yeon)- ㄷ -小-[π(小)]= | | . 澄(Zing)- ㄷ -小-一-夕-[ト (夕)]=口. 取(Tchui)-日-一=又. 映(Yeong)-日-小=央. My husband! Do you want that we, you and me (your wife) (| |), will prosper (央) more and more than now (又)? Let's talk (口) continually! 281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa). 281-284 容(Yong)-人-[人]-口=ㄱ. 止(Zi)-ト=ㄱ. 若(Yag)-十-[十]-口=十. 思(Sa)-十(ト)=心口. My husband! Do you want me (your wife) to say (口) to you a lot of (十) secret (心) words in my heart? My husband! Please make to stop (ㄱ) all of persons to enter into our home (ㄱ)! Please protect us from other person(s) who is (are) willing to come between you and me (your wife)! 285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong). 285-288 言(Eon)-二-ㄱ=口. 辭(Sa)-二-ㄱ-小-[小]-ノ (|)-[|]=△冂夕. 安(An)-ㄱ=女. 定(Zeong)-ㄱ=之. My husband! As a woman, and as a wife (女) of my husband, I really want (之) to talk (口) little by little (△) all (冂) night (夕)! What (之) I, your wife, (女) want is to talk (口) with you even such a small time (△) through (冂) the night (夕)! In other words, it can be said as follows. "My lovely wife Hyeonhi (女)! I have not heard your (之) talking (口) kindly (△) in (冂) my heart (夕)!".

Keywords: My Lovely Wife Hyeonhi (女)! I have not heard your (之) talking (口) Kindly (△) in (冂) my heart (夕)! (Tcheonzamun 273rd-288th).

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim & Hyeonhi Regina Park (2025). My Lovely Wife Hyeonhi (女)! I have not heard your (之) Talking (口) Kindly (△) in (冂) my Heart (夕)! (Tcheonzamun 273rd-288th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(4): 213-216. 213

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced ‘the thousand character essay’ to Western world. This book is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). Dallet (1874) described that there are many differences between Chinese culture and Korean culture, for example, the origin between the two countries is different, and the language is also truly different between Chinese culture and Korean culture. The first translating method of Tcheonzamun is on the basis of Korean pronunciation of Chinese language on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second method is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). In addition, there is a deleting method. It is deletion of a part of Chinese character between different Chinese characters (Kim, 2023) and on the same Chinese character.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This work concerns the translation of Tcheonzamun poem. The present poem ranges 16 Chinese character of (Tcheonzamun 273rd-288th). Chinese character was taken from somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583). The present researchers took two translating methods. One is through the meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021), and the other is the deleting method (Kim, 2023). In order to show the deletion on the same Chinese character, the bracket [] was used.

RESULTS AND DISCUSSION

This work was carried out for the translation of poem of ‘the thousand character essay’. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The range of this Tcheonzamun poem is of (Tcheonzamun 273rd-288th). The title of this study is ‘My lovely wife Hyeonhi (女)! I have not heard your (之) talking (口) kindly (△) in (□) my heart (夕)! (Tcheonzamun 273rd-288th)’.

This is the result of translation on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). In addition, a deleting method was utilized (Kim, 2023). There are two repetitions of same line. It is in order to compare the original characters and the deleted characters.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).>

273-276 川(Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig).

273-276 川(Tcheon)-川=(nothing). 流(Lyu)-小-彡(川)-一=△. 不(Bul)-小=一. 息(Sig)-ノ(一)=目心.

My husband! Are you going (心) to miss (目) somebody greatly (一)? Is it real? If there were not (nothing) your wife (△) in your home, you will be such a terrible condition.

277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong).

277-280 淵(Yeon)-彡-小-[π(小)]=丨丨. 澄(Zing)-彡-小-一-夕-卜[タ]=口. 取(Tchui)-日-一=又. 映(Yeong)-日-小=央.

My husband! Do you want that we, you and me (your wife) (丨丨), will prosper (央) more and more than now (又)? Let's talk (口) continually!

281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa).

281-284 容(Yong)-人-[人]-口=ㄱ. 止(Zi)-卜=ㄱ. 若(Yag)-十-[十]-口=十. 思(Sa)-十(卜)=心口.

My husband! Do you want me (your wife) to say (口) to you a lot of (十) secret (心) words in my heart? My husband! Please make to stop (ㄱ) all of persons to enter into our home (ㄱ)! Please protect us from other person(s) who is (are) willing to come between you and me (your wife)!

285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong).

285-288 言(Eon)-二-ㄱ=口. 辭(Sa)-二-ㄱ-小-[小]-ノ(丨)-[丨]=△口夕. 安(An)-ㄱ=女. 定(Zeong)-ㄱ=之.

My husband! As a woman, and as a wife (女) of my husband, I really want (之) to talk (口) little by little (△) all (□) night (夕)! What (之) I, your wife, (女) want is to talk (口) with you even such a small time (△) through (□) the night (夕)! In other words, it can be said as follows. “My lovely wife Hyeonhi (女)! I have not heard your (之) talking (口) kindly (△) in (□) my heart (夕)!”

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 16 May 2025.

성모 마리아와 나의 일본어 공부 - 우리 현희야 미안해 내가 당신에게 그렇게 이야기를 들어주지 못했어!

194 성모 마리아와 나의 일본어 공부(두 번째)..... 처음 쓰기 시작한 날: 2015 년 2 월 15 일. 바로 제 아내 박 현희입니다. 군대 생활을 할 때 저는 일본어를 번역한 ‘묵주알(일본어로 ‘[로자리오노구사리])’ 책을 읽으면서 감명을 받고 또 위로를 받았습니다. 제 아내 현희와 이 묵주알 책이 저를 본격적인 일본어 공부로 이끌어 주었습니다. 이 성당은 제 학교인 나고야 대학 바로 옆에 있었고, 성당 이름은 히가시야마 교회입니다. 이 히가시야마 성당에 저는 ‘성모 마리아와 나의 일본어 공부’라는 글을 썼습니다. 따라서 이번 글이 두 번째 글이 되겠습니다. 이와자끼 히후미 신부님께서 저에게 “글을 좀 써 보시오”라고 하셔서, 망설이다가 저는 이와자끼 신부님께 이렇게 대답했습니다. “신부님, 제가 지금 쓰고 싶은 것은 일본인에 대한 화난 마음인데요”라고요. 그런데 뜻밖에도 신부님은 “괜찮아요. 써보세요!”라고 하셨습니다. 그래서 저는 신이 나서 일본어로 글을 쓰기 시작했습니다. <성모 마리아 덕분에, 이와자끼 신부님 덕분에, 옆에서 우리 부부 두 사람을 다독거리 주셨던 하야시 요시히로 오지이상과 하야시 다마코 오바아상 부부 덕분에 그 글을 쓰게 되었던 것이네요...> 그리고 저는 건국대학교 대학원 교학과에서 조교가 되었습니다. 대학 졸업하고 나서 밥 먹고 잠자기에도 돈이 부족했던 저에게 이젠 돈에 여유가 생겼습니다. 그래서 저는 망설이다가 “다시 일본어 공부를 해보자”는 생각을 하게 되었습니다. 그리고 일본어 아침 특강을 받으러 학교에 있던 일본어 아침 반을 들어갔습니다. 오랜만에 일본어를 하게 되었지만, 전에 했던 공부가 남아있었습니다. 그 일본어 공부를 가르쳐주신 남궁 석 선생님은 저에게 이렇게 말씀하셨습니다. “김 선생, 일본어를 잘하는데요. 저녁에 하는 일본 문부성 시험을 위한 일본어 공부를 하면 어때요?”라고요. 한번 일본어 공부를 그만 두었던 경험이 있는 저는 망설였습니다. 그리고 “생각해 보겠습니다”라고 대답을 했습니다. 그런데 대학원 조교가 되기 전부터 저에게는 사랑하는 사람이 있었습니다. 지금의 제 아내 현희입니다. 그러나 현희 마음이 정말 나를 향해 있는 것인지 그때 저는 자신이 없었습니다. 그런 상태로 일본어 아침반 강의를 계속해서 듣고 있던 어느 날, 배우고 있던 일본어 문장이 저에게 어쩐지 낯익다는 생각이 들었습니다. 그래서 저는 “혹시 이 글이 (나가사끼 대학의 나가이 다카시 선생님이 쓰신) 내가 좋아하는 ‘묵주알’ 글이 아닐까?” 라는 생각을 하게 되었습니다. 그래서 저는 하느님께 흥정을 했습니다. 참 말도 안 되는 나쁜 일이었지요! 어쨌든 저는 그때 주님께 두 가지 조건을 내걸었습니다. “주님 이 글이 ‘묵주알’ 책의 일부분이고, 현희가 저를 사랑해준다면 제가 일본 정부 문부성반에서 일본어를 열심히 공부하겠습니다!” 라고요. “주님 그때 일을 생각하면 제가 정말 죄송합니다 아멘!” 그 다음날 일본어 아침반 수업 때 저는 남궁 석 선생님께 이렇게 여쭙봤습니다. “선생님, 이 글 혹시 ‘묵주알’이라고 하는 일본 책에서 나온 글입니까?”라고요. 그 선생님께서 저에게 “맞습니다. ‘로자리오노구사리’데스 (묵주알 입니다)”라고요. 그리고 바로 그 다음날이나 그 다음 다음날에 저는 우리 현희에게서 “내가 아오스딩(저의 세례명) 오빠를 참 좋아해(현희는 친구 여동생이었으므로 저를 ‘오빠’라고 불렀습니다)”라는 편지를 받았습니다. 그래서 저는 그 편지를 받은 즉시, 남궁 선생님이 하시는 일본어 저녁반 즉, ‘일본문부성 시험반’에 들어가게 되었습니다. “주님 정말 정말로 깊은 감사를 드려요 아멘!” 539. 우리 현희야 미안해 내가 당신에게 그렇게 이야기를 들어주지 못했어! 처음 쓰기 시작한 날: 2025 년 5 월 14 일. 우리 현희랑 아오스딩의 주님이신 예수님 아멘 고맙소잉! 주님께서 이 좋은 해석 주셨으라우! “여자가, 아내가 (女) 걷고 싶은 길은 (之), 이야기를 (口) 조금씩 (△) 밤이 (夕) 새도록 (門) 하는 것입니다!” “아내인 내가(女) 하고 싶은 것은 (之) 남편인 당신과 조금씩이라도 (△) 끝 (夕) 없이 (門) 이야기하는 것입니다!” “우리 현희야 미안해 내가 당신에게 그렇게 이야기를 들어주지 못했어!” (285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong)). 우리 둘의 하느님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2025 년 5 월 14 일 안산도서관에서요. 예수님! 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙구만이라우! 주님께서 이 좋은 해석 주셨으라우 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! “마음 속에 있는 (心) 열 가지 (十) 말을 하려면 (口), 집을 (宀) 밖으로부터 막아내야 (宀) 합니다. (281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa)) 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! 아침에, 안산도서관에서요, 2025 년 5 월 15 일. 우리 둘의 예수님! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 이 좋은 해석 고맙소잉 고마와라우 잘 받습니다 주님 아멘! "더 (又) 잘 되려면 (央), 아내와 남편 두 사람이 (丨丨) 끊이지 않고 (丨) 서로 이야기를 (口) 나눠야지요!" (277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong)) 예수님 안산도서관 마당에서요 주님 아멘 고맙구만요! 2025 년 5 월 16 일. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 예수님 아멘 고맙소잉 이 좋은 글 주셔서 고마와라우! "아주 크게 (一) 보고 (目) 싶은 마음이 (心) 들게 하신다고요? 없는 사람을 (nothing) 당신 아내로 (△) 하면 그리 됩니다!" (273-276 川(Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig)). 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙구만요! 안산도서관에서요 2025 년 5 월 16 일.

The theme of this research is as follows. My husband! Are you going (心) to miss (目) somebody greatly (一)? Is it real? If there were not (nothing) your wife (△) in your home, you will be such a terrible condition. My husband! Do you want that we, you and me (your wife) (丨丨), will prosper (央) more and more than now (又)? Let's talk (口) continually! My husband! Do you want me (your wife) to say (口) to you a lot of (十) secret (心) words in my heart? My husband! Please make to stop (宀) all of persons to enter into our home (宀)! Please protect us from other person(s) who is (are) willing to come between you and me (your wife)! My husband! As a woman, and as a wife (女) of my husband, I really want (之) to talk (口) little by little (△) all (門) night (夕)! What (之) I, your wife, (女) want is to talk (口) with you even

such a small time (△) through (□) the night (夕)!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Ik Suk Yun and Professor Jae In Yun, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Madame Fasan and Monsieur Favier, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, all the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hwancheol Peter Choi, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.